

Лаврова Ольга Владимировна

АНИМАЛИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ В НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПАРАДИГМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассмотрены основные критерии отбора языковых единиц ЛСГ "Животные" и выявлены пять наименований животных, представляющих наибольшую лингвокультурологическую ценность в качестве учебного материала при обучении китайских студентов-филологов русскому языку как иностранному: медведь, волк, лиса, собака, кот/кошка. Кроме того, было установлено, что приобщение учащихся к миру русской культуры возможно осуществить при использовании в китайской аудитории аутентичных художественных и фольклорных анималистических текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1-054.6

Филологические науки

В статье рассмотрены основные критерии отбора языковых единиц ЛСГ «Животные» и выявлены пять наименований животных, представляющих наибольшую лингвокультурологическую ценность в качестве учебного материала при обучении китайских студентов-филологов русскому языку как иностранному: медведь, волк, лиса, собака, кот/кошка. Кроме того, было установлено, что приобщение учащихся к миру русской культуры возможно осуществить при использовании в китайской аудитории аутентичных художественных и фольклорных анималистических текстов.

Ключевые слова и фразы: анималистическая лексика; китайский астрологический календарь; статистическая ценность наиболее употребительных слов; активность зоонимов при образовании фразеологизмов; ассоциативный потенциал; национальная иерархия мира животных.

Лаврова Ольга Владимировна, к. пед. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
olgalavrova59@mail.ru*

**АНИМАЛИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ
В НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПАРАДИГМЕ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ®**

В методике преподавания русского языка как иностранного главными принципами лингводидактического отбора признается учебно-методическая целесообразность отбираемых языковых единиц и их актуальность для современного языкового сознания, а также подлежат отбору некоторые слова, традиционно не представленные в процессе обучения иностранцев русскому языку, но позволяющие проводить целенаправленную работу по воспитанию уважения и чувства любви к стране изучаемого языка, к ее прошлому и настоящему [2, с. 86-87]. Такими актуальными, но еще недостаточно вовлеченными в процесс комплексного образования иностранных учащихся языковыми единицами являются зоонимы-названия животных с ярко выраженным страноведческим компонентом. В этой связи одной из методических задач является отбор анималистической лексики в качестве учебного материала в национально-ориентированной парадигме обучения.

Рассмотрим основные этапы исследовательской работы, проведенной нами с целью определения критериев отбора: а) языковых единиц лексико-семантической группы (ЛСГ) «Животные»; б) анималистических текстов для включения их в процесс обучения китайских студентов-филологов. Первоначально нами были отобраны наименования животных, соответствующие знакам зодиака 12-летнего цикла китайского астрологического календаря: *крыса, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, коза, обезьяна, петух, собака, свинья*. Критерии отбора были обоснованы тем, что в последние десятилетия в современном российском обществе резко возрос интерес к астрологии как к существенной части человеческой цивилизации, целостному культурному явлению, взятому в историческом развитии и взаимосвязанному с другими областями человеческой культуры. Однако работа по исследованию зоонимов в астрологическом русле не получила дальнейшего развития, т.к., во-первых, изученная астрологическая литература носила страноведческий характер и не претендовала на научность, во-вторых, исследования в данном направлении уводили в сторону от решения поставленной дидактической задачи, и в-третьих, познания самих китайских учащихся в этой области ограничивались общеизвестными фактами [8, с. 225- 236]. Кроме того, в условиях ограниченного учебного времени количество наименований животных превышало возможности их изучения на разнообразном текстовом материале. Таким образом, была выявлена учебно-методическая нецелесообразность отбора анималистической лексики по критериям актуальности животного цикла китайского астрологического календаря в русском языковом сознании.

На втором этапе отбор зоонимов осуществлялся в соответствии с принципами лингвокультурологической направленности и минимизации учебного материала. В результате последовательного поэтапного отбора в процедуру исследования попали пять наиболее страноведчески ценных, тесно связанных с русскими народными культурными традициями, зоонимов: *медведь, волк, лиса, собака, кошка (кот)*.

Основаниями для отбора послужили следующие критерии:

1) сравнительная и обобщенная статистическая ценность наиболее употребительных слов русского языка (в речи): *собака* входит в число первой тысячи слов; *кошка, медведь и волк* входят в число первых 3000 слов, *лиса (лисица)* – в число первых 3500 слов;

2) индексы употребительности зоонимов (в общелитературных текстах) (цифра означает номер сотни): *собака* (9), *кошка* (32) [5, с. 45-590];

3) учет активности названий животных при образовании фразеологизмов: современные исследования в области фразеологии свидетельствуют о том, что фразеологизмы, имеющие в своем составе наименования животных, отличаются высокой степенью распространенности и универсальности, поскольку обладают высоким оценочным потенциалом и активно используются в речевой деятельности в качестве образной характеристики человека, ситуации, события. При образовании оценочных фразеологизмов, восходящих к образам животного мира, наиболее активными являются в русском языке зоонимы: *собака* (46), *волк* (26), *птица* (21), *курица* (20), *кошка* (15) [11, с. 70];

4) учет ассоциативного потенциала, связанного с названиями животных в языковом сознании носителей русского и китайского языков [4; 10];

5) место и роль того или иного представителя животного мира в национальной иерархии наименований животных, бывших символами, объектами поклонения, эмблемами;

6) частотность их использования в анималистических текстах различной жанрово-стилистической принадлежности.

В мифах

Символике животных в славянской этнокультурной традиции посвящено немало специальных исследований. Так, в монографии А. В. Гура в описании животных представлен комплексный подход, который в значительной степени определяется этнолингвистическим направлением всего анализа в целом. Наряду с классификацией признаков в монографии дается анализ отдельных конкретных образов животных. Такой подход дает возможность «всесторонне воссоздать целый фрагмент картины мира, выявить зоологический код языка культуры, понять его глубинный смысл, функциональное назначение и внутреннюю организацию» [3, с. 14].

Образы зверей, выделенных в особый класс животных на основании способа их передвижения в сочетании с местом их постоянного пребывания, индивидуализированы: каждый из них (*медведь, волк, заяц, еж, кот*) наделяется своей особой, специфической символикой.

Главенствующая роль среди лесных зверей отводится *медведю*, в образе которого проявляются общие для всех славян представления о человеческом происхождении медведя и о его сожительстве с человеком. образу медведя присуща не только брачная символика, но и символика плодородия и плодовитости, здоровья и силы.

Волк – один из центральных и наиболее мифологизированных персонажей. Ему присущ широкий круг разнообразных значений, многие из которых объединяют его с другими хищниками. По своим функциям волк особенно близок к *медведю* (демонологические представления, персонажи ряженья, обереги, взаимозаменяемость в сходных фольклорных текстах, способы табуирования). Волку присущи и медиаторские функции: он посредник между тем и этим светом, между людьми и богом, между людьми и нечистой силой. Определяющим в символике волка является признак «чужой», поэтому волк может соотноситься с чужими, приходящими извне – с женихом, с мертвым, с предком. Опасным считалось упоминать волка, чтобы тем самым не накликать его («Про волка речь, а он навстречу»), и поэтому использовались другие названия: *зверь, серый, Кузьма, бирюк, лыкус*. Волк – древний символ воинской доблести (изображение волка можно увидеть на гербе Чечни, где воинская доблесть возведена в культ) [9, с. 103-104].

С точки зрения практического применения данных исследований оказывается особенно важным дать китайским студентам представление о славянской мифологической иерархии животных, в которой *медведь* и *волк* занимают наиболее важные места.

В сказках и баснях

Анималистические сказки и басни, в которых взаимоотношения между животными служат, как правило, аллегорией человеческих отношений в различных бытовых ситуациях, слабо связаны с глубинно-мифологическими пластами народных верований. Животный эпос – это эпос о диких лесных, а не домашних животных. Это в первую очередь – *лиса, медведь, волк*. Домашние же животные (*петух, собака, кот* и др.) выступают гораздо реже, в соединении с лесными персонажами, и в большинстве случаев играют подсобную роль, причем сказок только о домашних животных в русском репертуаре вообще нет. Основным композиционным стержнем сказок о животных является обман, который вызывает восхищение как форма выражения превосходства хитрого над глупым, простодушным, сильного над слабым. Это заставляет предполагать, что сказка о животных создавалась тогда, когда обман не только не был предосудителен, но представлял собой одну из форм борьбы за существование. В центре животного эпоса стоит хитрое животное, всех превосходящее и всех побеждающее [6, с. 370].

В русском сказочном животном эпосе больше всего сюжетов о лисе – из 119 сюжетов, составляющих 9,6% всего сказочного сюжетного репертуара, о лисе – 69 сюжетов [1, с. 52]. В русской мифологии лисица и кумушка, и волка – подружка, и лисий хитрый хвост, рыжая красавица, воровка кур. Лисица – олицетворение коварства, символ огня. Постоянные партнеры лисы – волк и медведь. В сказках они являются типичными простофилями [10, с. 178]. В русских сказках и баснях волк предстает вечно голодным и глупым животным, который постоянно становится жертвой обмана со стороны хитрой лисы. С другой стороны, в сказках сохранился и более древний образ мудрого волка, спутника и спасителя Ивана-Царевича.

Исходя из экспериментальных данных, полученных нами при исследовании восприятия китайскими студентами-филологами зоонима *лиса*, а также учитывая бытующие в китайском языковом сознании мифологические представления о лисе, необходимо, на наш взгляд, познакомить учащихся с устойчивым кругом мотивов, связанным с лисой в русских народных сказках: воровка и обманщица – она расчетлива, злопамятна, жестока и в то же время почти во всех сюжетах лиса ловка, удачлива, предприимчива, находчива, – качества, которыми нельзя не восхищаться.

В загадках, пестушках и потешках, колыбельных песнях

В понятие «детский фольклор» входят все виды устных произведений, созданные специально для детей или самими детьми. Мир детей, как и некоторые другие социальные сферы, отличающиеся известной автономностью и закрытостью для внешних влияний, представляет собой те маргинальные области культуры, куда оттеснялся и где дольше сохранялся ценный в мифологическом отношении, подчас достаточно архаичный материал. Во многих фольклорных текстах, в частности в загадках, мифологическая символика предстает в преобразованном виде: следы архаики вскрываются с учетом специфических механизмов кодирования символов, присущих этому жанру. В древнейших жанрах детского фольклора – пестушках и потешках, колыбельных песнях в поэтической

форме отражались традиционные верования, типичные бытовые условия жизни, семейные отношения, а иногда и исторические события. Излюбленным образом русской колыбельной поэзии является *кот-баюн*, кота постоянно приглашают убаюкивать ребенка, обещая ему за это всяческие награды... [7, с. 138-139].

Как показали результаты проведенного нами анкетирования 50 китайских студентов-филологов РГПУ им. А. И. Герцена, на вопрос: *В России кошка – это символ домашнего уюта, тепла. А в Китае?* 32% опрошенных ответили отрицательно, 14% затруднились с ответом, 12% ответили, что *кошка – символ коварства и лени*. Для формирования параллельного родному адекватного восприятия образа *кота/кошки* необходимо дать студентам представление о том, что *кошка* очень любима русским народом, что с этим образом у русских связаны представления о домашнем тихом уюте. При этом следует обратить внимание на то, что в разных жанрах это животное, как и другие домашние животные, может приобретать разную символику – мужскую или женскую.

Отношение китайцев как к кошкам, так и к собакам довольно противоречиво: любовь к ним соседствует с бросающимся в глаза прагматизмом. Подтверждением тому служат, например, высказывания учащихся о бездомных животных: *Кошек много, а собак нет, их скушали. / В Китае люди часто кушают их или берут домой. / Также есть, но их судьба очень плохая. Большинство бездомных животных умирает. / Относятся «холодно как лед». / Бездомные животные – очень грязные. / Некоторые держат, некоторые убивают, чтобы кушать. / Мы не заботимся об этих животных. / В Китае дома лучше не иметь животных.*

Таким образом, была выявлена группа из пяти наименований животных, представляющих наибольшую страноведческую ценность в качестве учебного материала при обучении китайских студентов-филологов русскому языку как иностранному:

- 1) *медведь* – анималистический символ России, центральный персонаж в мифологической иерархии животных;
- 2) *волк* – наиболее значимый животный персонаж народной культуры, яркий представитель мифологического, сказочного и басенного творчества;
- 3) *лиса* – главная героиня русских народных сказок о животных;
- 4) *собака* – одно из наиболее употребительных слов русского языка, активный компонент фразеологизмов, пословиц, общелитературных текстов, а также наиболее значимое в языковом сознании русского человека животное (как самый старый и верный друг человека, член его домашнего круга);
- 5) *кот (кошка)* – символ домашнего уюта, олицетворение уютного покоя, всеобщий домашний любимец семьи, излюбленный персонаж пестушек и потешек, колыбельных песен, регулярно употребляющийся зооним в составе фразеологических оборотов, общелитературных текстов.

Кроме того, было установлено, что приобщение китайских учащихся к миру русской культуры в целом возможно, на наш взгляд, осуществить при использовании в китайской аудитории аутентичных художественных (басни, рассказы, авторские сказки) и фольклорных (народные сказки, колыбельные песни, пестушки, потешки, загадки) анималистических текстов.

Список литературы

1. **Бараг Л. Г., Березовский И. П., Кабашников К. П.** Сравнительный указатель сюжетов: восточнославянская сказка. Л.: Наука, 1979.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
3. **Гура А. В.** Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997. 910 с.
4. **Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А.** Русский ассоциативный словарь: в 4-х кн. М.: ИРЯ РАН, 1996. Кн. 3. 212 с.; Кн. 4. 324 с.
5. **Морковкин В. В., Сафьян Ю. А., Степанова Е. М., Дорофеева И. Ф.** Лексические минимумы современного русского языка. М.: Русский язык, 1985. 608 с.
6. **Пропп В. Я.** Русская сказка. М.: Лабиринт, 2000.
7. **Русское народное поэтическое творчество** / под редакцией А. М. Новиковой. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1978. 440 с.
8. **Саплин А. Ю.** Астрологический энциклопедический словарь. Тула – М.: ННП «Русская историческая энциклопедия»; ТОО, ВнешсигмаЦ, 1994.
9. **Славянская мифология: энциклопедический словарь.** М.: Эллис Лак, 1995.
10. **Флора и Фавн: мифы о растениях и животных: краткий словарь.** М.: Русь, 1998.
11. **Хабарова О. Г.** Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 217 с.

ANIMALISTIC VOCABULARY AS AN EDUCATIONAL MATERIAL IN THE NATIONAL-ORIENTED PARADIGM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Lavrova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Herzen State Pedagogical University of Russia
olgalavrova59@mail.ru

In the article the author considers the main criteria for selection of linguistic units of the lexical-semantic group “Animals” and identifies five names of animals that represent the greatest linguo-culturological value as an educational material for teaching Russian as a foreign language of Chinese students-philologists: bear, wolf, fox, dog, cat. Furthermore, it has been ascertained that the use of authentic folklore and literary animalistic texts introduces the world of Russian culture to the Chinese audience.

Key words and phrases: animalistic vocabulary; Chinese astrological calendar; statistical value of the most common words; activity of zoonyms in the formation of phraseological units; associative potential, national hierarchy of the animal kingdom.